

Кристофер Бакли
Они ведь едят щенков,
правда?

Christopher Buckley
They Eat Puppies,
Don't They?

Кристофер Бакли
Они ведь едят щенков,
правда?

роман

Перевод с английского
Татьяны Азаркович



издательство **астрель**

УДК 821.111(73)-31

ББК 84(7Сое)

Б19

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Издание осуществлено при содействии издательства АСТ

Бакли, Кристофер

Б19 Они ведь едят щенков, правда? : роман / КРИСТОФЕР БАКЛИ ; пер. с англ. Т. АЗАРКОВИЧ — Москва: Астрель : CORPUS, 2013. — 512 с.

ISBN 978-5-271-45959-7 (ООО “Издательство Астрель”)

Кристофер Бакли — выдающийся американский сатирик, чьи бестселлеры приобрели мировую известность. Девять из одиннадцати книг Бакли — по версии “Нью-Йорк таймс” — названы “Заметными книгами года”. Кто не знает его романов “Здесь курят”, “Зеленые человечки”, “Суматоха в Белом доме”, “Флоренс Аравийская”, “С первой леди так не поступают” (почетная национальная премия “Тербер”)?

И вот новый остросатирический роман “Они ведь едят щенков, правда?”, в котором Бакли, спичрайтер Буша-старшего, знающий немало тайн американского закулисья, хитроумно и смешно конструирует параллельную реальность наших дней — действие разворачивается в 2012 году. Автор впервые обращается к американско-китайским отношениям, положив в основу сюжета создание сверхсекретного современного оружия. В числе главных действующих лиц оказываются вымышленные президенты США и КНР, члены Политбюро КПК, сотрудники ЦРУ, парочка бесшабашных лоббистов и даже беглый русский олигарх.

УДК 821.111(73)-31

ББК 84(7Сое)

ISBN 978-5-271-45959-7 (ООО “Издательство Астрель”)

- © 2012 by Christopher Taylor Buckley
- © Т. Азаркович, перевод на русский язык, 2013
- © А. Бондаренко, оформление, 2013
- © ООО “Издательство Астрель”, 2013
- Издательство CORPUS ®

Оглавление

<i>Действующие лица</i>	11
<i>Пролог. Дамбо</i>	15
Глава 1 “Жук”	25
Глава 2 “Телец”.	41
Глава 3 Энджел	58
Глава 4 “Разор”	75
Глава 5 Это же “Эврика!”	88
Глава 6 Прохладная Прозрачность	105
Глава 7 Мюоны?	121
Глава 8 Очень гуманный поступок	133
Глава 9 Надвигающаяся буря	141
Глава 10 Да, это нам не Афганистан, Тото	151
Глава 11 Интересно, мы уже перешли на Темную сторону?	161
Глава 12 Бóльший мученик, чем Анна Франк	172

Глава 13	Большой секрет товарища Фа	182
Глава 14	Как назывался тот фильм?	193
Глава 15	Генри мне столько рассказал...	209
Глава 16	Мы хотим “шафрановой революции”.	219
Глава 17	Почему бы чуть-чуть не ускорить дело?	234
Глава 18	Ну не умница ли мамочка?	258
Глава 19	Какие у нас замечательные друзья	272
Глава 20	Давайте будем откровенны	290
Глава 21	Этот небоскреб измышлений	299
Глава 22	Вот новость прямо из Чжуннаньхая	306
Глава 23	Это превысило все мои ожидания	312
Глава 24	Если бы я читал об этом в романе	317
Глава 25	Ну так вот, Джангпом	326
Глава 26	О, Рэндольф!	333
Глава 27	Военная машина тумана	342
Глава 28	Да ты же просто мерзавец, а?	347
Глава 29	Дзыннннь!	359
Глава 30	Сколько раз мы с тобой вместе проходили через ад?	368
Глава 31	Во всем этом нет ни слова правды	378
Глава 32	“Величие Дракона”.	383
Глава 33	Война — это ад	392
Глава 34	Пожалуйста, сэр, можно мне еще?	398
Глава 35	Примите валиум	402
Глава 36	Да их повесить бы следовало, эту парочку	408
Глава 37	Многостаночница	415

Глава 38	Ну, а у тебя как прошла неделя?	421
Глава 39	Редкостной красоты штука	439
Глава 40	Я сделаю из вас звезду	445
Глава 41	Бойтесь американцев, Лотос приносящих	453
Глава 42	Чудесная кожа	458
Глава 43	Фальшивка чистой воды	466
Глава 44	Звяк-Звяк, Бум-Бум	472
Глава 45	Сколько названий частей тела в одном предложении	486
Глава 46	Злокозненная хакерская атака	495
Глава 47	Как поживают почки адмирала?	502
Эпilog.	Гляди-ка — сверчки пляшут!	506
	<i>Благодарности и извинения</i>	<i>510</i>

Посвящается Кейти

Действующие лица

ВАШИНГТОН

УОЛТЕР “ЖУК” МАКИНТАЙР, лоббист Министерства
обороны, мнящий себя писателем

МИНДИ, его жена, наездница

БЬЮКС, его брат, никчемный, но симпатичный “исторический
реконструктор” периода Гражданской войны

ЧИК ДЕВЛИН, генеральный директор “Гроуппинг–Спранта”,
гиганта аэрокосмической промышленности

ЭНДЖЕЛ ТЕМПЛТОН, директриса Института постоянных
конфликтов, вашингтонского штаба движения Орео–Кон,
выступающего за всемирную интервенцию

РОДЖЕРС П. ФЭНКОК, изнуренный глава Совета
национальной безопасности при Белом доме, назначенный
на эту должность против своей воли

БАРНИ СТРЕКЕР, богохульный, склонный к риску заместитель
директора ЦРУ, ответственный за проведение операций

ПРЕЗИДЕНТ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

КРИСТОФЕР БАКЛИ ОНИ ВЕДЬ ЕДЯТ ЩЕНКОВ, ПРАВДА?

ВИННИ ЧАН, *председатель соподчиненного Американско-китайского Совета*

ЛЕВ МЕЛЬНИКОВ, *основатель, президент и генеральный директор интернет-гиганта ЭПИК*

КРИС МЭТЮЗ, *немногословный телеведущий ток-шоу*

ПЕКИН

ФА МЭНГЬЯО, *благовоспитанный, измученный председатель Китайской Народной Республики; генеральный секретарь Коммунистической партии Китая*

ГАН, *его давний преданный помощник*

ЛО ГОВЭЙ, *грозный, сексуально агрессивный министр госбезопасности КНР*

ХАНЬ, *страдающий запором, воинственный генерал; министр национальной обороны КНР*

ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПОЛИТБЮРО КПК: *имена его многочисленных членов слишком сложны, чтобы всех перечислять*

ЧЖАН, *адмирал Народно-освободительной армии в отставке; бывший глава госбезопасности; наставник Фа*

СУНЬ-ЦЗЫ¹, *давно усопший, но вечно живой военный теоретик и стратег*

1 Сунь-цзы — военачальник и стратег VI–V вв. до н. э. (Здесь и далее прим. перев.)

Что касается бегства Далай-ламы из Тибета, то, будь мы на вашем месте, мы бы не дали ему сбежать. Уж лучше бы он лежал в гробу.

Никита Хрущёв — Мао Цзэдуну, 1959

Лови врага на приманку. Изобрази беспорядок в своих рядах, а затем сокруши его.

СУНЬ-ЦЗЫ

Ом мани падме хум.

ЧЕНРЕЗИГ

Пролог

Дамбо

Сенатор от великого штата Нью-Йорк уже пять минут разглагольствовала о беспилотных самолетах. “Жук” Макинтайр сидел в первом ряду, позади своего босса, на которого и обрушился ливень сенаторских слов. Он быстро написал что-то на листке бумаги и передал его вперед.

Чик Девлин взглянул на записку. Он выждал несколько минут, слушая отупляющий бубнеж сенатора, чтобы не создалось впечатление, будто записка Жука как-то подстегнула его. Наконец, воспользовавшись короткой паузой, он перегнулся к микрофону, стоявшему по ту сторону покрытого зеленым сукном стола, и сказал:

— Сенатор, простите за выражение, но разве речь идет не о том, чтобы они от страха в штаны наложили?

Весь комитет дружно замер. Только сенатор засмеялась. Другие улыбнулись или попытались скрыть

улыбку; некоторые сделали вид, будто им нисколько не смешно; кое-кому и вправду было нисколько не смешно. Хотя что тут такого: заседание-то проходило в закрытом режиме, без прессы и камер.

— С вашего позволения, сенатор, — продолжал Чик Девлин, генеральный директор “Гроуппинг-Спранта” — гиганта аэрокосмической промышленности, — но сама идея такова, что беспилотный самолет-истребитель должен выглядеть безобидной, скромной точкой в небесах и не вызывать тревогу у мирного населения... — Тут он усмехнулся и покачал головой. — Простите меня, но кто составлял технические условия для *такой* модели? Обратите внимание, ведь мы говорим о той части света, где треть так называемого “мирного населения” мастерит на кухнях взрывные устройства, чтобы убивать американских солдат. Вторая треть сидит в интернете, вербуя террористов-смертников. Ну, а остальные, переговариваясь по мобильникам, планируют очередное одиннадцатое сентября. И это люди, которых мы не хотим *потревожить*? — Он снова опустился в кресло. — Ну, тогда я, наверное, чего-то не понимаю.

— Мистер Девилин, — сказала сенатор, невольно или вольно исковеркав фамилию собеседника, — мы сейчас говорим о беспилотном истребителе величинной с коммерческий авиалайнер. С аэробус. О самолете, который, возможно, способен или не способен, — тут она нацелила свой обвиняющий перст на сидевшего рядом с Девлином генерала в синем мундире ВВС, — нести ядерное оружие. Я намерен-

но говорю: “возможно”, потому что однозначного ответа от воздушных войск мне так и не удалось получить.

Генерал потянулся было к микрофону, чтобы выразить протест, но сенатор уже отмахнулась от него, прежде чем тот добрался до микрофона.

— Итак, я спрашиваю вас, мистер Девлин: какой сигнал это должно посылать миру? Предупреждать о том, что Соединенные Штаты готовы к запуску этих огромных беспилотных...

— Стражей?

— Стражей? Стражей! Полно, мистер Девлин, ведь это машины смерти! Даже Герберт Уэллс — и тот не додумался бы до такого. Почитайте свое собственное техническое описание. Или нет — лучше я сама сейчас его зачитаю.

Сенатор надела очки и начала читать:

— Ракеты “Адский огонь”, пулемет Гэтлинга “Вельзевул”. Семь тысяч выстрелов в секунду. Бронебойные бомбардирующие частицы обедненного урана высокой проникающей силы. Комплексы КБ. А КБ расшифровывается как “кассетные бомбы”...

— Сенатор, — прервал ее Девлин, — мир, в котором мы живем, создан не “Группинг-Спрантом”. И позвольте напомнить вам, мадам, что не “Группинг-Спрант” определяет внешнюю политику США. Это мы предоставляем более влиятельным государственным служащим вроде вас. Мы занимаемся только тем, что создаем системы, способные отвечать на вызовы, брошенные Америке миром, в котором мы живем.

— Пожалуйста, не перебивайте меня, мистер Девлин, — резко ответила сенатор и снова обратилась к лежащим перед ней материалам. — Ага, вот оно: “Укомплектованность адаптируемым полезным грузом”. Укомплектованность адаптируемым полезным грузом. Никогда еще не встречала настолько двусмысленного термина! Неудивительно, что генерал Уири мямлит что-то невразумительное, а сказать толком ничего не может.

— Сенатор, позвольте... — снова подал голос генерал Уири.

— Нет уж, сэ. Вы уже имели возможность высказаться. А теперь я спрашиваю мистера Девлина — в последний раз, — какой именно сигнал миру подаем мы, развертывая в небе подобный ужасный символ, подобное устройство — устройство, которое вы имели наглость назвать “Дамбо”. Дамбо! — фыркнула она. — Дамбо! Сэр, это же персонаж из диснеевских мультиков.

— Простите, сенатор, — возразил Девлин, — но название системы обозначено как MQ-9B. А Дамбо — это просто...

Жук Макинтайр задумчиво кивнул, словно впервые слышал имя Дамбо. На самом деле он сам его и предложил. Если задача сводится к тому, чтобы представить чудовищных размеров летально-летательную машину смерти (как выразилась бы сенатор) в менее летальном свете, то можно ли найти для нее лучшее имечко, чем кличка этого легендарного симпатичного толстокожего? Жук подумывал и об имени “Симпатяга”, но потом решил, что это уж слишком.